

Litanie pour 46 morts de la rue de 2013 à Bruxelles

Litanie voor 46 straatdoden van 2013 in Brussel

Door / Par Serge Meurant & Frank De Crits, au nom du Collectif de poètes bruxellois / namens het Brussels Dichterscollectief. Lu pendant la cérémonie de commémoration à l'Hôtel de Ville / Gelezen tijdens de herdenkingsceremonie op het Stadhuis, 2.4.2014. Met de steun van internationaal literatuurhuis Passa Porta / Avec le soutien de Passa Porta, maison internationale des littératures.

André

Vous adoriez les chats. Vous étiez un grand fan de Johnny Hallyday.
Vous aviez connu la dure épreuve de la rue.
Vous aviez retrouvé un peu de sérénité à l'hôpital de Manage
où l'on vous aimait pour votre sociabilité.
Votre fils a accompagné vos derniers jours.

Laurent

op een koude januarinacht ben jij gestorven
de winter heeft je zieke lichaam ingehaald
de Charloisesteenweg was je laatste rustplaats
straten zijn er om in te wandelen niet te sterven.

Aniye

jij was een vat vol levenslust een ton temperament
je was mooi slank met rozige lippen ooit
mannequin Miss Rwanda
de Lakensestraat en metro IJzer waren je stek
jij prachtige zwarte straatloopster

Stanislaw

de koude brak je hart hoeveel huizen maakten
gebruik van je handen en armen
hoeveel appartementen heb je helpen bouwen
huizen woningen verblijven
daken boven je hoofd waar je nooit woonde

Fakhreddine

Ecoutons ce que nous disent les personnes qui vous ont accueilli: Nous avons appris à découvrir une personne en demande d'écoute, très autonome, parfois aussi très égarée. Nous avons donc, quand il te paraissait opportun, pu tenter de t'accueillir, jamais trop ou trop longtemps, mais toujours de manière respectueuse.

Clément

Sur une photo récente, on vous voit riant, sportif, prenant un élan de vos bras ouverts. Vous aviez 31 ans. Vous étiez originaire du Ruanda, cette terre meurtrie. On aimerait connaître l'histoire de votre famille et les raisons qui vous ont poussé à la quitter.

Jean

op min drie in een keldertje naast een parking waar jij
een toevlucht vond werden vlammen je deel
je had een andere warmte in gedachten
misschien had het vuur de bedoeling
je eerste karige maaltijd te bereiden

Alain

Ze noemden je de burgemeester van Zaventem
je straalde gezag uit bij je vrienden van de straat
een goed woord, een tikkeltje humor moesten hen
en jezelf over de moeilijkheden heen tillen desondanks

Daniel

Vous aimiez raconter à vos compagnons d'infortune vos exploits de footballeur dans l'équipe d'Anderlecht. Vous viviez dans la rue. La mort foudroyante vous surprit au centre d'hébergement hivernal de la rue Royale.

Ingrid, dit la Crevette

On vous appelait affectueusement la crevette.
Vous étiez menue et certainement mignonne avant de connaître les épreuves de la rue.
On pouvait vous croiser dans le quartier de la Gare du Midi.
Vous aviez l'âge d'être grand-mère.
Votre famille vous a accompagnée au cimetière.

Kalimera, dit Rodrigue

Vous étiez dans la force de l'âge.
C'était au mois d'avril et les nuits étaient encore froides.
Vous aviez passé la nuit dans la rue.
Une crise cardiaque vous coupa le souffle.
Un poème anonyme vous rend hommage :
C'est interpellant
un homme sans rien
nu
refusant presque tout contact
Qu'a-t-il vécu ?

Scott

Jij kwam uit het verre warme Johannesburg om hier
in de koude Moorsledestraat te sterven in het huis dat je deelde
met andere lotgenoten een woonproject jij de vroegere
straatwerf vond daar de rust en later de onrust

Christophe, dit Jésus, Gabriël, Kurt

On vous avait surnommé Jésus.
Votre histoire familiale avait serré les nœuds d'une vie difficile .
Vous étiez digne face à la souffrance, malgré la colère et le désespoir.
Vous vous sentiez très proche de vos frères et surtout du plus jeune qui vit dans une
institution pour enfants autistes.
Vous êtes mort à trente ans chez un ami.
Vous avez succombé au poids de la vie.

Piotr

op een mooie meidag wisselde jij het tijdelijke
voor het eeuwige
geveld door de schikgodin epilepsie
je broer Bogdan liep altijd naast je
die straat was jullie haven
die blijkbaar Polen niet meer was

Freddy, dit Tarzan

Tarzan was je naam die jij met fierheid droeg
met je korte zwarte haren je militaire kledij
leek je de majoor van het Noordstation en de Anderlechtsepoort

Guy

Ancien enseignant, vous aviez le projet de partir en Ukraine pour aider
les jeunes là-bas.
A la fermeture du dispositif hivernal, la vie à la rue vous a éprouvé, désespéré.
Vous vous êtes défenestré le 18 mai à l'hôtel où vous louiez une chambre.
Sur la table, une lettre de remerciement au personnel du centre de jour qui
vous avait accueilli.

Robert

Vous aviez travaillé en Pologne comme maçon avant que votre santé ne se détériore.
Vous écriviez des poèmes, vous aimiez faire de la moto.
Vous aviez confié à un compagnon d'infortune que vous aimeriez retourner à
l'université pour étudier l'histoire.
Vous étiez élégant.
On n'a appris votre mort qu'un an et demi après qu'elle soit survenue.

Lies

Lies uit Leuven zwierf in Brussel rond
ze kende de Anderlechtsepoort
de Brusselse stations uit haar hoofd
nog geen vierenveertig
vond ze nog een sprankeltje liefde bij Frantisek

L'inconnu des Marolles

onbekend maakt altijd onbemind
jij vond de dood op straat, bijna vijftig
in het hart van de Marollen
het gebeurde allemaal op straat
het noodlot
de dood zinloos
is altijd een gevaarlijk leven

Frantisek

Vous viviez dans la rue.
Votre demande d'asile n'avait pas abouti.
Un poème anonyme vous rend hommage :
Quelqu'un meurt et c'est comme un arbre qui tombe
Quelqu'un meurt et c'est comme un silence qui hurle...
Mais s'il nous aidait à entendre la fragile musique de la vie ?

Alexandre

Alex was je roepnaam
met je paardenstaart
je lange haar, je baard
je droeg altijd een hoed
je leerde zelfs gitaar spelen
de blues van heimwee
de blues van de stad speelde jij tot het einde

Thierry la Mouche et Gilles

En ce mois de juin 2013, des riverains pouvaient apercevoir deux sans abris dormant à la belle étoile dans un parc à Anderlecht.

Ils se lavaient dans l'étang pour garder leur dignité, consigne l'enquête du Parquet.

Leur noyade demeure inexpliquée.

Pourquoi n'avaient-ils pas accès à l'eau de ville ni aux sanitaires dans ce quartier de commerces et de buildings.

Comment survivre à cette indignité ?

Paul

Vous aviez choisi d'aller à la rencontre de ceux qui connaissent la détresse du corps et de l'esprit. Vous partagiez la vie des sans-abris de la Gare du Nord.

Demeurer parmi eux, non pas d'abord pour changer leurs conditions d'existence, mais pour rappeler le prix et la beauté de l'homme quelle que soit sa défiguration, affirmiez-vous.

En 1985, vous fûtes emprisonné pour avoir pris la défense d'un sans-papier et vous vous être rebellé contre les forces de l'ordre.

Pauvre parmi les pauvres, comme Saint François d'Assise, vous nous montriez le chemin.

Azzedli

jij liep zwaar ziek rond

het rommelde in je hoofd

je herinnerde zelfs je naam niet

je liep van het warme Algerije naar het koude België

in het Sint-Pietersziekenhuis liep je uit het leven

Michel

jij zwierf in de stad rond

goedgekleed met das, pak en aktetasje

altijd de glimlach op de lippen

als er muziek was twist of cloclo danste je

later zat je op een stoel en klapte verbeten in je handen

Mauricio

de lange pijn heeft jou van ons weggehaald
een harde strijd heb je gestreden tegen de ziekte
je zat vol levenslust
je toonde beschikbaarheid
je was waardig voor de onvermijdelijke dood

Valentin

Le personnel du service d'hémato-onco de Brugmann nous a transmis un bel
hommage écrit à votre mort :
*Tu savais que la mort n'est rien car on passe simplement dans la pièce à côté.
C'est pourquoi nous ne prendrons pas un air solennel ou triste.
Nous continuerons à rire de ce qui nous faisait vivre ensemble,
prier pour toi et pour nous.*

Cédric

Bewoner van de straat
inwoner van een stad zonder daken
met je pet en je leren jas
jij verliet het leven aan de Anderlechtsepoort
waar zoveel lotgenoten kwamen
hun huis

Zenon

Zonder woning of huis om in te leven sinds 2009
zwierf jij hier rond
moeilijke tijden kende je
je bezat weinig of niets
soms kreeg je wel iets
in het hospitaal van Elsene ontmoette je je einde

Jean

Vous aimiez raconter les épisodes heureux de votre vie.

Vous auriez été pilote à l'armée et vous étiez passionné par la mécanique des avions.

Votre métier de camionneur vous avait donné le goût des voyages et des paysages.

Vous êtes, à 79 ans, notre doyen.

Jean-Pierre, dit Jean le Poète

Jean le poète werd jij genoemd

door Jan en alleman van de straat

jij sprak rechtuit

en men kende je overal

met je Britse officierssnor had je stijl

je kwam nergens en overal

Reza

uit het verre Iran

land van Omar Khayyam

dichter die met zijn kwatrijnen leven beschreef

ben jij naar hier gekomen voor een ander bestaan

nog geen drieëndertig

stierf jij hier op straat

eenzaam verlaten alleen liep jij hier vandaan

Daniel

On vous aimait beaucoup à Poverello.

Vous aviez conservé de l'enfance le goût des peluches, sur la photographie vous nous montrez un petit ours blanc.

C'est là dans le dortoir de la rue des Tanneurs que la mort vous surprit dans votre sommeil.

Une mort douce parmi vos compagnons.

Nicolaas, dit Nico

dikwijls heb ik jou op straat gezien met je rugzak
op zoek naar iets om te lezen
je zat dan op een bank met de krant uit een vuilnisbak op je knieën
je wist alles over voetbal
je was een lopende encyclopedie

Zaighan

Vous aviez quitté à seize ans le Pakistan,
par curiosité et goût de l'aventure.
Vous aviez fait le tour du monde, visité l'Inde et l'Australie.
Avant de débarquer en Europe,
vous aviez vécu quelques années à Los Angeles et exercé le métier de taximan.
Célibataire, vous aviez gardé le contact avec votre famille.
Ce fut le fil rouge de votre vie.
Vous ne vous êtes pas égaré.
Vous reposez aujourd'hui dans votre patrie.

Olivier

in Schaarbeek aan het Noordstation kwam jij
een mes tegen en het werd je dood
een ruzie, een geschil, kleine, onnozele dingen
daarvoor sterf je niet op straat of juist toch

Ibrahim, dit Brahim

Vous vendiez des fleurs au marché de la Place Anneessens.
Vous y étiez connu pour votre dignité et votre courage.
Un compatriote écrivit votre éloge :
A mon frère Ibrahim,
tu as vécu dans les pires conditions qu'un homme puisse rencontrer,
mais par la grâce de Dieu,
tu as toujours gardé ton sourire et cela jusqu'à ton dernier souffle.

Monique

Laissez-moi vous dédier ce poème :

*Elle emporte ce peu
qui tient dans la main
exode intérieur
elle attend le secours
docilement
réduite à cela
que tu ne peux traduire*

Marc

onder de brug bij Herrmann-Debroux
werd jij dood gevonden
overleden de nacht van zaterdag op zondag
ongewone omstandigheden deden je uit het leven verdwijnen
ongewone dood

Thierry

Vulnérable, en cet instant fatal, le sol se déroba sous vos pieds.
Ce voyage nous laisse un goût de cendres.
Vous demeurez dans nos mémoires, suspendu entre la chute et l'envol.

Alain

Qui, parmi les piétons de Bruxelles, ne se souvient de votre silhouette imposante :
très grand, avec une grosse moustache poivre et sel.
Vous dormiez parfois dans le Parc Royal
lorsque les portes des refuges vous étaient fermées.
La mort violente vous surprit à Herstal.
Son cri nous transperce dans le deuil.

Janusz

jij had op het einde slechte en zieke longen
die hebben je uit het leven doen wegglijden
je woonde lange tijd in de Koningstraat
met anderen die aan je denken

Shirley

de straat was je metgezel
je trouwe vriend van elke dag
midden in de sombere novembermaand
ben je heengegaan
amper 33 jaar oud
moeder van drie kinderen die je met Stéphane had

Mohammed, dit Momo, Ninja

*Donnez-lui la lumière.
Ses yeux orient.
Rétablissez-la.
Il vous dira.
Il a oublié quoi.
Où lui toucher la figure ?
Où effacer l'exil ?
Où les larmes ?
Où les paroles ?*

Nihat

In het Sint-Janshospitaal kwam jij je einde tegen
zwerfer in een stad die je ontving
wandelaar met onheil
weinig dak boven je hoofd
steeds op weg
naar weinig geluk, blijdschap en troost